

# Guide pour la rédaction de travaux écrits dans le domaine slavistique aux Universités de Berne et Fribourg

Ce guide constitue une directive générale. Selon les cas, il vous faudra ainsi aussi respecter les instructions particulières des enseignant-e-s, qui peuvent éventuellement différer de ce guide.

## Contenu

Contenu .....	1
1 Indications de base pour des travaux écrits .....	2
Sujet .....	2
Longueur .....	2
Formalités .....	2
Langue .....	3
Délai de soumission et remise .....	3
Consignes par rapport au plagiat .....	3
Selbständigkeitserklärung / Ehrenwörtliche Erklärung .....	3
Page de titre .....	4
2 Structure d'un travail de séminaire .....	4
Table des matières .....	4
Introduction .....	4
Partie principale .....	4
Résumé et conclusion .....	4
Bibliographie .....	4
Annexe .....	5
3 Recherche de sources .....	5
Consignes générales .....	5
4 Citations .....	5
Citer des textes primaires .....	5
Citer des textes secondaires .....	5
Notes en bas de page ou références directes .....	5

# 1 Indications de base pour des travaux écrits

## Sujet

D'habitude, un travail écrit en slavistique se réfère à un sujet qui a été traité en séminaire. Les mémoires de Bachelor et de Master peuvent traiter un sujet qui est indépendant d'un séminaire, mais vous devez quand-même en convenir avec le/la directeur/rice de votre travail.

## Longueur

Un travail de séminaire en Bachelor doit être d'une longueur de 40'000 caractères (avec espaces), y compris les annotations et la bibliographie mais ne pas l'annexe, et vaut 6 ECTS. Un travail de séminaire en Master doit être d'une longueur de 65'000 caractères (avec espaces), y compris les annotations et la bibliographie mais ne pas l'annexe, et vaut également 6 ECTS.

Un mémoire de Bachelor doit être d'une longueur de 95'000 caractères (avec espaces), y compris les annotations et la bibliographie mais ne pas l'annexe, et vaut 10 ECTS si vous êtes inscrit-e-s à Berne et 12 ECTS si vous êtes inscrit-e-s à Fribourg.

Un mémoire de Master doit être d'une longueur de 270'000 caractères (avec espaces), y compris les annotations et la bibliographie mais ne pas l'annexe, et vaut 30 ECTS en combinaison avec la soutenance de celui-ci.

La longueur des travaux dépend du type de travail (empirique ou basé sur des sources). Dans un travail empirique avec des données qui ont été collectées par les étudiant-e-s eux/elle-mêmes, la partie théorique peut être raccourcie. Ce raccourcissement se compense par la présentation, l'analyse et l'interprétation de la récolte des données. Le nombre de caractères inclut les annotations et la bibliographie, mais pas l'annexe.

## Formalités

Les travaux écrits se rédigent selon le format suivant :

Caractère : Times New Roman de 12 points ou Arial de 11 points

Interligne : 1.5

Marges en haut, en bas et à gauche : 2.5 cm ; à droite : 4.0 cm

Justification : à gauche et à droite

Les pages doivent être numérotés

Pour la translittération de l'alphabet cyrillique, veuillez utiliser la translittération scientifique :

<https://slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/slavistik/Mitarbeiter/Buncic/translit.pdf>

Les exemples linguistiques (morphèmes) doivent être placés en italique, les explications sur la signification doivent être mises entre guillemets simples. Il faut translittérer les caractères cyrilliques dans le texte.

Exemples :

Le substantif *djadja* 'oncle' est grammaticalement masculin.

Dans la langue polonaise, la terminaison *-ę* signale l'accusatif des substantifs avec un radical sur *a*.

Pour la linguistique : Indiquez les exemples avec les parenthèses qui correspondent aux niveaux linguistiques en question. [...] pour le niveau phonétique, /.../ pour le niveau phonologique, <...> pour le niveau graphématique et {...} pour le niveau morphologique.

## **Langue**

Un travail écrit peut être rédigé dans les langues d'instruction des universités (français et allemand). Après entente avec le/la directeur/rice, il peut vous être également possible de rédiger le travail dans une des langues cibles de la slavistique de Berne et de Fribourg (russe, polonais, ukrainien ou BCMS) ou bien en anglais. L'orthographe et le style influenceront l'évaluation.

## **Délai de soumission et remise**

Les travaux de séminaire doivent être remis jusqu'au 28.02. pour le semestre d'automne et jusqu'au 31.08. pour le semestre de printemps. Après entente avec le/la directeur/rice, des changements peuvent être possibles. Tous les travaux doivent être rédigés à l'ordinateur et remis en format PDF ou Word.

## **Consignes par rapport au plagiat**

Toute forme de plagiat est interdite. Au cas où un plagiat est prouvé, des mesures seront prises. Vous trouverez les consignes par rapport au plagiat de l'Université de Bern sous ce lien :

[https://www.unibe.ch/unibe/portal/content/e152701/e322683/e325102/e323189/ul\\_merkblatt\\_plagiate\\_ger.pdf](https://www.unibe.ch/unibe/portal/content/e152701/e322683/e325102/e323189/ul_merkblatt_plagiate_ger.pdf)

Les consignes de l'Université de Fribourg concernant le procédé d'application d'une punition disciplinaire dans le cas d'une violation des consignes sur la bonne pratique littéraire pour la rédaction de travaux écrits se trouvent ici :

<https://webapps.unifr.ch/legal/de/document/274672>

## **Selbständigkeitserklärung / Ehrenwörtliche Erklärung**

A la fin d'un travail remis à l'Université de Berne, vous devez ajouter et signer la déclaration suivante, dite « Selbständigkeitserklärung », mot à mot, dans une section séparée :

„Ich erkläre hiermit, dass ich diese Arbeit selbständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen benutzt habe. Alle Stellen, die wörtlich oder sinngemäss aus Quellen entnommen wurden, habe ich als solche gekennzeichnet. Ich erkläre ausserdem, dass ich weder die ganze Arbeit noch Teile 2 davon ohne Absprache mit der Betreuerin/dem Betreuer in einer anderen Lehrveranstaltung in mündlicher oder schriftlicher Form zur Erlangung eines Leistungsnachweises eingereicht habe. Mir ist bekannt, dass ich andernfalls ein Plagiat beziehungsweise einen Betrug begangen habe und dies mit der Note 1 bestraft wird. Ich weiss, dass zusätzlich weitere Sanktionen gemäss den „Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten“ vom 28. August 2007 und gemäss Artikel 36 Absatz 1 Buchstabe r des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität ergriffen werden können. Dazu gehört im Falle von BA- und MA-Abschlussarbeiten insbesondere der Entzug des aufgrund dieser Arbeiten verliehenen Titels.“

Dans les travaux écrits remis à l'Université de Fribourg, il faut inclure mot à mot la «déclaration sur l'honneur» suivante :

„Par ma signature, j'atteste avoir rédigé personnellement ce travail sans aide extérieure non autorisée, n'avoir utilisé que les sources et moyens autorisés, et mentionné comme telles les citations et paraphrases. Ce travail n'a pas déjà été présenté devant une autre faculté.“

## **Page de titre**

Vous avez la possibilité d'utiliser ce modèle pour la page de titre et pour tout le travail.

[https://www.issl.unibe.ch/studium/studienorganisation/index\\_ger.html#pane1414226](https://www.issl.unibe.ch/studium/studienorganisation/index_ger.html#pane1414226)

En général, la page de titre doit contenir les informations suivantes :

- université (Berne ou Fribourg), branche d'études, faculté
- nom de l'étudiant-e, adresse du domicile, adresse e-mail, numéro d'immatriculation
- titre du travail
- titre du séminaire et semestre
- nom du/de la directeur/rice
- date de remise

## **2 Structure d'un travail de séminaire**

Le contenu du travail doit être structuré d'une manière adéquate, logique et compréhensible. Veuillez suivre la structure suivante.

### **Table des matières**

#### **Introduction**

Dans l'introduction, vous formulez la ou les question-s principale-s de votre travail. En outre, l'introduction doit contenir une présentation du sujet, un positionnement du travail dans le contexte de recherche et une explication sur la structure du travail. Il peut être utile de mentionner, dans quel sous-domaine le travail se classe (par ex. morphologie). Si vous citez une source (roman, film etc.) pour la première fois, vous devez mentionner l'année de publication et/ou de rédaction (selon l'importance).

#### **Partie principale**

Veuillez ajouter des sous-chapitres. La structure de la partie principale dépend fortement du sujet et du type de travail (linguistique : empirique/basé sur des sources) et il faut en parler avec le/la directeur/rice de votre travail.

#### **Résumé et conclusion**

Dans le résumé, vous devez mentionner les plus importants résultats de votre travail encore une fois. Cette partie offre une dernière vue d'ensemble de-s question-s principale-s, de la structure, des réponses que vous avez trouvées grâce aux sources ou à vos recherches empiriques, des problèmes par rapport à la recherche et des questions ouvertes.

Dans cette dernière partie, aucun aspect nouveau, qui n'a pas été traité avant, ne doit être introduit ; toutefois, vous avez la possibilité de présenter une perspective sur de possibles questions à développer.

#### **Bibliographie**

Dans la bibliographie, vous devez établir une liste de toutes les sources (textes primaires et secondaires) que vous avez citées dans le travail. Vous devez faire la liste de manière alphabétique ; les références en alphabet cyrillique doivent être translittérées et classées selon l'alphabet latin. (Exception : travaux qui sont écrits en alphabet cyrillique (p.ex. russe)). Les sources numériques sont également citées dans la bibliographie ; cela vaut aussi pour des applications à base d'intelligence artificielle.

Vous avez la possibilité de créer une bibliographie séparée pour des sources de matériel ; celle-ci se trouvera au-dessous de la première bibliographie.

### **Annexe**

Ajoutez la « Selbstständigkeitserklärung » / « déclaration sur l'honneur » ainsi que des données que vous avez collectées, des tables et des questionnaires dans l'annexe. En outre, vous pouvez aussi ajouter des extraits d'œuvres originales (p.ex. un poème entier) ou des sources (p.ex. une copie des résultats d'une recherche de corpus), s'ils sont nécessaires pour votre travail.

## **3 Recherche de sources**

### **Consignes générales**

Si vous faites votre recherche en ligne, n'utilisez que des publications qui ont été publiées dans des sources sérieuses (revue, anthologie, monographie, revue en ligne avec DOI). Ne citez pas de sites web privés et de textes qui y ont été publiés sans données bibliographiques (i.e. sans titre de la monographie ou de la revue dans lesquels le travail a été publié). N'utilisez pas non plus des travaux de séminaire qui ont été publiés en ligne.

## **4 Citations**

Veillez parler du style de citation avec votre directeur/rice.

### **Citer des textes primaires**

Veillez citer les textes primaires (p.ex. un poème de Puškin ou une annonce dans une revue) dans la langue originale, même si votre travail est en français ou en allemand ; cela vaut tant pour des citations entières que pour des citations partielles. A condition d'en parler avec le/la directeur/rice de votre travail, des exceptions sont possibles. Si vous utilisez une traduction publiée, celle-ci doit être identifiée comme telle (voir aussi « Citer des textes secondaires »).

Vous devez reproduire les citations en cyrillique (en russe, serbe, ukrainien, bulgare etc.) en cyrillique, sauf s'il s'agit de mots isolés. Veillez utiliser la table suivant pour votre translittération :

<https://slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/slavistik/Mitarbeiter/Buncic/translit.pdf>

### **Citer des textes secondaires**

Dans une **citation directe**, une source est reproduite mot pour mot. Exemple : Renate Lachmann (1994, 292) écrit : « Mit Puškins Prosa ist der Sentimentalismus als System abgelöst. ». N'utilisez pas trop de citations directes – en général, ne les utilisez que si la forme de l'énoncé est importante. Veillez mettre vos propres ajouts dans des citations directes entre crochets. Veillez indiquer des fautes dans le texte cité avec [sic!] ou des coupures avec [...].

Dans une citation indirecte, seul le raisonnement d'un texte est reproduit ; veillez choisir vos propres mots. Exemple : Selon Renate Lachmann, la prose de Puškin marque la fin du style sentimentale. (1993, 292)

### **Notes en bas de page ou références directes**

Il est possible de citer au moyen de notes de bas de page. Dans ce cas, vous devez signaler la référence bibliographique entière quand vous citez un texte pour la première fois. Les informations suivantes sont essentielles : le nom de l'auteur/rice, le titre, le lieu de publication, l'année de publication et la pagination. Exemple : Renate Lachmann : Die Zerstörung der schönen Rede. Rhetorische Tradition und Konzepte des Poetischen. München : Fink, 1994, p.

292. Si vous citez le même texte encore une fois, le nom de famille de l'auteur/rice, une version écourtée du titre et la pagination sont suffisants. Exemple : Lachmann : Die Zerstörung der schönen Rede, p. 292.

Surtout dans le domaine de linguistique, les auteurs/rices ont tendance à citer les sources de plus en plus directement dans le texte, entre parenthèses. Dans ce cas, ne veuillez indiquer que le nom de famille de l'auteur/rice, l'année de publications et la pagination. Exemple : (Lachmann 1994, 292) Certains domaines d'étude donnent des règles strictes pour la citation. Vous avez le droit de suivre ces règles, sauf si convenu autrement.

En général, si vous avez choisi un style de citation, respectez-le pour tout votre travail.

Veillez éviter les citations secondaires (i.e. la citation d'une source que vous avez trouvée dans un autre travail), si vous ne l'avez pas lue vous-mêmes. Ceci n'est autorisé que si vous ne pouvez pas accéder à la source directement de manière raisonnable ou bien si la source n'a pas été publiée autrement. Exemple : Vous avez lu le travail de Clasmeier (2015) et vous voulez citer le travail d'examen d'État de Hochartz (1993), qui est mentionné dans le texte de Clasmeier. Le travail de Hochartz (1993) n'a pas été publié et vous ne pouvez donc pas y accéder de manière raisonnable. Dans ce cas, veuillez citer le travail de Hochartz (1993) de la manière suivante : (Hochartz 1993, 215, cité d'après Clasmeier 2015, 27)